

# Zog nit keynmol

Composer Dmitry Pokrass 1899-1978  
Words Hersch Glik 1922 Vilnius-1944  
Arr. Borisas Traubas

Voice

Piano

Zognit keynmol, az dugeystdemletstn

6

veg, him-len bla-ye-ne far-shte-ln blo-ye teg, ku-men vet nokh und-zer oys-ge-benk-te

10

sho, s'veta poyktonundzertrot: Mirzaynen do, kumen vetnokhundzerpayn, mitundzer

14

sho, s'veta poyktonundzertrot: Mirzaynen do! Fungrniem pakmenlandbizlandfunvaysn

18

shney, mirkumen onmitundzepayn, mitundzer vey, unvuge - fa-ln iz ashpritzfunundzer

22

blut, shprotsn vetdortundzergvureundzer mut! unvuge - fa-ln iz a shpritzfunundzer

26

blut, shprotsn vetdortundzergvureundzer mut! S'vetdi morgn-zun bagildn undz dem

30

haynt, under nekhtnvetfashvindnmidem faynd. noroybfar-zamen vetdizunindemkay -

34

or via pa-rolzolgeyndoslidfundortsu dor. noroyblar-zamen vetdi zunindemkay -

38

or vi a pa-rol zol geyn dos lid fun dor tsu dor.

43

Dosid geshri-briz miblut, umit mitblay, s'izni keynli - d'fun afoy-gfunder

48

fray, doshot a fo - lktsvishnfa - lndi-kevent, dosid gezungemit naga-nesn di

52

hent. doshot a fo - lktsvishnfa - lndi-kevent, dosid gezungemit naga-nesn di

56

hent. Tozognit keynmol, az dugeystdemletstn veg, himlen blayene farshteInbloye

60

teg, kumen vetnokhundzerpayn, mitundzer sho - esveta poykonundzer trot: Mirzaynen

Ossia

64

do! kumen vetnokhundzerpayn mitundzer sho - esveta poykonundzer trot: Mizaynen do!

do! kumen vetnokhundzerpayn mitundzer sho - esveta poykonundzer trot: Mizaynen do!

## Voice

## Zog nit keynmol

Composer Dmitry Pokrass 1899-1978

Words Hersch Glik 1922 Vilnius-1944

Arr. Borisas Traubas

3  
Zog nit keynmol, az du geyst dem lets-tn

6  
veg, him-len bla-ye-ne far-shte-ln blo-ye teg, ku-men vet nokh und-zer oys-ge-benk-te

10  
sho, s'vet a poyk ton und-zer trot: Mir zay-nen do, ku-men vet nokh und-zer payn, mit und-zer

14  
sho, s'vet a poyk ton und-zer trot: Mir zay-nen do! Fungri-nem pal-men land biz land fun vaysn

18  
shney, mir ku-men on mit und-zer payn, mit und-zer vey, un vu ge-fa-ln iz a shpritz fun und-zer

22  
blut, shprotsn vet dort und-zer gvure und-zer mut! un vu ge-fa-ln iz a shpritz fun und-zer

26  
blut, shprotsn vet dort und-zer gvure und-zer mut! S'vet di mor-gn-zun ba-gil-dn undz dem

30  
haynt, un der nekhtn vet farshvindn mit dem faynd. nor oyb far-za-men vet di zun in dem kay-

34  
or vi a pa-rol zol geyn dos lid fun dor tsu dor. nor oyb far-za-men vet di zun in dem kay-

38  
or vi a pa-rol zol geyn dos lid fun dor tsu dor. 3

44

Dos lid ge-shri-bn iz mit blut, un nit mit blay, s'iz nit keyn li-dl fun a foy-gl fun der

48

fray, dos hot a fo-lk tsvi-shn fa-ln-di-ke vent, dos lid ge-zun-gen mit na-ga-nes in di

52

hent. dos hot a fo-lk tsvi-shn fa-ln-di-ke vent, dos lid ge-zun-gen mit na-ga-nes in di

56

hent. To zog nit keyn mol, az du geyst dem lets-tn veg, him-len bla-ye-ne far-shte-ln blo-ye

60

teg, ku-men vet nok hund zer payn, mit undzer sho-es vet a poykton undzer trot: Mirzaynen do! ku-men

Ossia

65

vet nok hund zer payn, mit undzer sho-es vet a poykton undzer trot: Mirzaynen do!

vet nok hund zer payn, mit undzer sho-es vet a poykton undzer trot: Mirzaynen do!

## Original Yiddish

זאָג ניט קיין מאָל, אַז דו גייסט דעם לעצטן וועג,  
כאַטש הימלען בלייענע פאַרשטעלן בלויע טעג.  
קומען וועט נאָך אונדזער אויסגעבענקטע שעה –  
ס'וועט אַ פּוּיק טאָן אונדזער טראַט: מיר זיינען!  
דאָ

פֿון גרינעם פּאַלמענלאַנד ביז ווייסן לאַנד פֿון,  
שניי  
מיר קומען אָן מיט אונדזער פֿיין, מיט אונדזער,  
וויי  
און וווּ געפֿאַלן ס'איז אַ שפּריץ פֿון אונדזער,  
בלוט  
שפּראַצן וועט דאָרט אונדזער גבורה, אונדזער!  
מוט

ס'וועט די מאַרגנזון באַגילדן אונדז דעם היינט,  
און דער נעכטן וועט פאַרשווינדן מיט דעם פֿינט,  
נאָר אויב פאַרזאַמען וועט די זון אין דעם –  
קאַיאָר  
ווי אַ פּאַראַל זאָל גיין דאָס ליד פֿון דור צו דור.

דאָס ליד געשריבן איז מיט בלוט, און ניט מיט,  
בליי  
ס'איז ניט קיין לידל פֿון אַ פּוּיגל אויף דער פֿריי,  
דאָס האַט אַ פּאַלק צווישן פּאַלנדיקע ווענט  
דאָס ליד געזונגען מיט נאַגאַנעס אין די הענט.

טאָ זאָג ניט קיין מאָל, אַז דו גייסט דעם לעצטן,  
וועג  
כאַטש הימלען בלייענע פאַרשטעלן בלויע טעג.  
קומען וועט נאָך אונדזער אויסגעבענקטע שעה –  
ס'וועט אַ פּוּיק טאָן אונדזער טראַט: מיר זיינען!  
דאָ

## Hebrew Translation by Avraham Shlonsky

אַל נאָ תאמר: "הִנֵּה דַרְכֵי הָאֲחֵרוֹנָה  
!" אֶת אֹר הַיּוֹם הַסְּתִירוֹ שְׁמֵי הָעֲנָנָה  
זֶה יוֹם נִכְסְפָנוּ לֹ עוֹד יַעַל וַיָּבֹא  
!וּמִצְעָדְנוּ עוֹד יִרְעִים: אֲנַחְנוּ פֹה

מֵאֶרֶץ הַתְּמָר עַד יִרְכְּתֵי כְּפוֹרִים  
אֲנַחְנוּ פֹה בְּמִכְאוּבוֹת וַיְסוּרִים  
וּבְאֶשֶׁר טַפַּת דְּמֵנוּ שָׁם נִגְרָה  
הַלֵּא יָנוּב עוֹד עַז רוּחַנוּ בְּגִבּוֹרָה

עֲמוּד הַשַּׁחַר עַל יוֹמָנוּ אֹר יֵהֵל  
עִם הַצֹּרֵר יִחַלֵּף תְּמוּלָנוּ כְּמוֹ צֶל  
אֶךְ אִם חֲלִילָה יֵאָחַר לְבֹא הָאֹר  
כְּמוֹ סִסְמָה יֵהֵא הַשִּׁיר מְדוֹר לְדוֹר

בְּכֶתֶב הַדָּם וְהַעוֹפְרֶת הוּא נִכְתָּב;  
הוּא לֹא שִׁירַת צֶפּוֹר הַדְּרוֹר וְהַמְּרַחֵב,  
כִּי בֵּין קִירוֹת נוֹפְלִים שְׂרוּהוּ כָּל הָעַם  
יִחַדְיוּ שְׂרוּהוּ וְנֶאֱגָאֲנִים בְּיָדָם

עַל כֵּן אַל נאָ תאמר: דַּרְכֵי הָאֲחֵרוֹנָה  
אֶת אֹר הַיּוֹם הַסְּתִירוֹ שְׁמֵי הָעֲנָנָה  
זֶה יוֹם נִכְסְפָנוּ לֹ עוֹד יַעַל וַיָּבֹא  
!וּמִצְעָדְנוּ עוֹד יִרְעִים: אֲנַחְנוּ פֹה

## Zog nit keyn mol

### Yiddish in transliteration

Zog nit keyn mol, az du geyst dem letstn veg,  
Khotsh himlen blayene farshteln bloye teg.  
Kumen vet nokh undzer oysgebenkte sho,  
S'vet a poyk ton undzer trot: mir zaynen do!

Fun grinem palmenland biz vaysn land fun shney,  
Mir kumen on mit undzer payn, mit undzer vey,  
Un vu gefaln s'iz a shprits fun undzer blut,  
Shprotsn vet dort undzer gvure, undzer mut!

S'vet di morgnzun bagildn undz dem haynt,  
Un der nekhtn vet farshvindn mit dem faynt,  
Nor oyb farzamen vet di zun in dem kayor –  
Vi a parol zol geyn dos lid fun dor tsu dor.

Dos lid geshribn iz mit blut, un nit mit blay,  
S'iz nit keyn lidl fun a foygl oyf der fray,  
Dos hot a folk tsvishn falndike vent  
Dos lid gezungen mit naganes in di hent.

To zog nit keyn mol, az du geyst dem letstn veg,  
Khotsh himlen blayene farshteln bloye teg.  
Kumen vet nokh undzer oysgebenkte sho –  
S'vet a poyk ton undzer trot: mir zaynen do!



**Zog nit keynmol (Niekada nesakyk). Partizanų himną Hirshas Glikas parašė Vilniaus žydų jungtinei partizanų organizacijai (FPO) ir tapo žydų sukilimo himnu. Giesmė buvo giedama Vilniaus gete ir tarp Vilniaus partizanų, išplitusi į darbo stovyklas, koncentracijos stovyklas ir kitas partizanų grupes. Vėliau daina tapo Holokausto dienos minėjimo ceremonijų himnu Izraelyje ir pasaulyje.**

Niekada nesakyk, kad eini paskutiniu keliu.  
Nors dangus pilnas švino dangsto mėlynas dienas  
Mūsų pažadėta valanda greitai ateis  
Mūsų žygio žingsniai skamba: „Mes čia!“

Iš žalių palmių žemių į žemes su baltu sniegu  
Mes ateiname su savo skausmu ir savo vargais.  
Ir iš kur iškrenta mūsų kraujo čiurkšlė,  
Išdygs mūsų stiprybė ir drąsa.

Šiandien mus lydės ryto saulė  
Ir naktis išnyks kartu su priešu.  
Bet jei saulė lauks patekėjimo  
Kaip slaptažodis ši daina eis iš kartos į kartą

Ši daina parašyta krauju, o ne pieštuku,  
Tai ne laisvų paukščių daina,  
Šią dainą dainavo žmonės tarp griūvančių sienų.  
Dainavo laikydami rankose pistoletus.

Taigi niekada nesakyk, kad eini paskutiniu keliu,  
Nors mėlyną dangų užstoja pilkos dienos.  
Dar ateis mūsų pažadėta valanda -  
Mūsų daina skambės: Mes esame čia!

**Zog nit keynmol (Never Say).** The Hymn of the Partisans was written by Hirsh Glik for the Vilna Jewish United Partisan Organization (FPO), and became the hymn of the Jewish uprising. The hymn was sung in the Vilna ghetto and among the Vilna partisans, spreading to the labor camps, concentration camps and other partisan groups. The song later became the hymn for Holocaust Day remembrance ceremonies in Israel and abroad.

Never say that you're going your last way  
Although the skies filled with lead cover blue days  
Our promised hour will soon come  
Our marching steps ring out: 'We are here!'

From green lands of palm to lands with white snow  
We come with our pain and our woes  
And from where a spurt of our blood falls  
Will sprout our strength and our courage

Today the morning sun will accompany us  
And the night will fade away with the enemy  
But if the sun waits to rise  
Like a password this song will go from generation to generation

This song is written with blood and not with [pencil] lead  
It's not a tune sung by birds in the wild  
This song was sung by people amidst collapsing walls  
Sung with pistols<sup>[4]</sup> in their hands

So never say that you're going your last way  
Although the skies filled with lead cover blue days  
Our promised hour will soon come  
Our marching steps ring out: 'We are here!'